



# 漢譯龍樹菩薩論著資料試說

洪啓嵩

前 言

四人

大士

龍

樹

菩

薩

論

著

資

料

試

說

這篇文章的原始架構是試圖將龍樹菩薩的思想，作一介紹。但是當資料，收集到一部分時；却發覺，在短短的文字中，要對龍大士那麼龐濶、深密的思想，作一介紹，實為不可能。最後依照藍吉富老師之指導，試著從資料上掌握。

龍樹大士，在整個大乘教學與佛教開展中，佔著最重要的地位。可說是釋迦牟尼以來最偉大的思想家、宗教家。他試圖用論證的方式，將他自己甚深體驗的宗教經驗說出。因此，他論說的特色，不在架構一個完美的知識體系。而是用論說的方式，表彰其自內證；用遮、詮、否定、正說等方式來鞏固自說，破除所謂自性、常斷的見解。我們可以說，他的論證雖然完美犀利，但這並非他的目的所在；他只是想藉此彰顯實相。如果不能認清這個特質，將很難掌握龍大士的思想。

本篇的成立，十分匆促；而資料的掌握亦嫌不足，實際說來是無少分的價值；但以此為一番習作，雖然十分羞慚，總是希望能拋磚引玉。本篇，首先介紹龍大士，奇特的一生。主要的依據資料是羅什法師所譯的「龍樹菩薩」傳。輔以玄奘大師的大唐西域記，孤峯智鑑的中印禪宗史，印順導師的佛教史地考論，梶山雄一的佛教中觀哲學，再加上望月佛教大辭典的資料所成。龍大士所遺留下來的事蹟，可說是幾分事實加上附會之傳說，我們已難確切了知其生平。不過是依著「同情的了解」去繪出一個偉大英雄的形像。第二章是將龍大士漢譯資料，作一番外延的處理；

將其排列列出，並作極短的說明。第三章是將龍大士的著作，作分別的說明。裏面涉及了論典的真偽問題。有甚多論典是附會於龍大士所作，尤其是密教的咒語更是如此。我們試圖從龍大士的思想方式，來探討論典的真偽；這一番考證，主要為日本學者的成就。但有時，由於觀點的僵化，或許會有所誤差吧！例如大智度論、十二門論、十住毘婆沙論，都有學者，懷疑非大士所著。但我並不能完全同情這種看法。因為若單以中論的形式，來作為判斷的唯一標準，未免過於武斷。尤其龍大士一生長壽，思想上應有多方面的開展。此二章的參考書有「望月佛教大辭典」、龍谷大學的「佛教大辭彙」、「佛書解說大辭典」、「佛典解題事典」、「三論典籍研究」，大正藏二十六冊、三十冊、三十二冊、二十五冊，法寶總目錄第一冊的大藏經勘同目錄與著譯者目錄等。

## 一、龍樹菩薩奇特的一生

龍樹（Nāgārjuna）菩薩一生奇特的行誼，留給後世太多的是聯想。某些西方學者，根據傳記中一些神祕的成份，想將龍樹菩薩列為宗教性的人物；看起來似乎是很合理，但實際上却十分不公平①。在歷史上有太多的傳記，充滿了神秘色彩，却不影響他們成為實際活動過的生命。如果將這些偉大的心靈剔除於歷史之外，將發覺人類的文化是多麼貧瘠。

龍樹菩薩，又稱龍猛，或稱為龍勝。往往與龍軍混為一人。他的出生年代帶給後人許多困擾。依據「大乘玄義」、「西域志」

」、「法苑珠林」認為龍樹菩薩爲佛滅後五百年出世。「華嚴探玄記」、「華嚴經傳記」、「法華傳」等說爲佛滅後六百餘年。「摩訶摩耶經」、「辨正論」、「仁經測疏」等說爲佛滅後七百年。「十二門論宗致義記」傳說爲佛滅後八百年。「大智度論抄序」說爲佛滅後九百年。「成唯識論了義燈」說爲佛滅後二百年外。各說前後相差六百年。然而古來多採用「摩訶摩耶經」佛滅後七百年的說法。而大士的壽數，或說爲兩百，或說爲三百，或爲七百年；這可能是由於出生年代而產生的種種異說！不過，如此看來，大士必定是十分長壽的。

龍樹菩薩一生的事蹟與經歷，我們已很難的確實知曉了。目前所能依據的，只有把中觀思想傳介到中國來的鳩摩羅什（A. D. 344 - 413）所傳的「龍樹菩薩傳」<sup>②</sup>了。目前我試將大士一生偉大的事蹟作一些鉤勒。

龍樹菩薩出生於南印婆羅門家<sup>③</sup>，天聰奇悟，事不再告。傳記描述他在乳哺之中，婆羅門誦四吠陀各四萬偈，每偈有三十二字，都能夠「諷其文而領其義」。弱冠時已馳名全國，天文地理各種道術無所不通。當時有三名好友，也是一時之俊傑。他們以爲已會通了天下的義理；再來應該聘情極欲才是人生的大樂。因此共同習得隱身術，並屢藉此，潛入皇宮，百餘日間，宮庭中的美人多被侵犯，甚至有因而成孕者。王臣乃安排對策，以細砂置宮門，派衛士守視；發現四双印在砂上的足跡，暴露了行藏。大王命侍衛揮刀斬殺四人，大士躲在王的頭側得免於死，而三位好友都被殺。從此了悟「欲爲苦本」。因此，入山探訪佛塔出家受戒，九十日中盡誦三藏。遂到雪山山中的佛塔，塔中的老比丘，以大乘經典授之。誦受愛樂，雖知道實義，但未能通利，乃周遊諸國偏求餘經却不可得。外道論師沙門皆被大士摧伏。乃起邪慢之心，自認爲一切智人。以爲佛理雖妙，以理推演尚有未盡，未盡之處還可推演。乃立新師教戒造新服，獨自在靜處水精房中。

大龍（Mahānāga）菩薩<sup>④</sup>愍其愚癡；接大士入海中，開七寶藏，發七寶函。以方等深奧經典無量妙法授與。大士九十日中通解甚多，「其心深入體得寶利」。大龍菩薩問他是否已看遍所有經

典。大士回答可讀的已十倍於人間了。大龍菩薩告訴他說尚有無量的經典。大士既得諸經實相，深入無生，二忍俱足。大龍菩薩乃送大士返南天竺。大弘佛法，摧伏外道。作優婆提舍十萬頌，又作莊嚴佛道論五千偈，大慈方便論五千偈；中論五百偈；又造無畏論十萬偈，大乘教法大弘於印度。

當時南天竺王信任承事外道，而毀謗正法；龍樹菩薩爲化南天竺王手持赤旛在王前行，歷經七年，王怪問他到底是誰。大士回答說是一切智人；王大爲驚愕；經過論議與實證，王乃信服，稽首受其教化。殿上有很多婆羅門都棄束髮而受教戒。當時不斷有外道向大士挑戰，但皆被大士所降服。有一小乘的法師，嫉妒大士。大士問他是否希望我久住，小乘法師回答不願。大士乃退入閑室經日不出，弟子破戶一看已蟬蛻而去<sup>⑤</sup>。龍樹一名之由來，乃是由於其母在阿周陀那（Arjuna）樹下生下大士，及藉龍（Nāga）的導引而成就，所以號爲龍樹（Nāga-arjuna）。

龍樹菩薩的傳記是揉合事實與傳說想像的產物。現代一般的學者，以爲他生於南印度德干（Deccan）高原的Vidarbha，成人後亦活躍於南印度的Andhra王國<sup>⑥</sup>。我們可以理解大士爲一婆羅門學者，遍學了世間知識，而後深入大小乘佛法之中，所以能夠基於大乘的立場對其他的學說以及小乘諸家阿毘達摩哲學展開銳利的批判。大士，在我主觀的信念中以爲是佛陀以來的第一人。而他對大乘教法的開展，自有其傳統的評價。從大士教下所開展的菩薩形象，是遠離於原始上座部中安閑自足的清逸生活，而近於佛陀本生譚中爲一偈誦能捨身於夜叉的精神，般若經中常啼（Sadāprarudin）菩薩，法華經中的常不輕菩薩，早爲性空的菩薩開啓了先聲。菩薩的形象是波瀾洶湧，是壯闊奇特；與原始的法義，他們的內心是平靜無波的。這已是超越了形象的安寧；他們已走向「煩惱即菩提」、「生死即涅槃」。就我的主觀認爲菩薩是基於小乘的平靜心靈的向上超越，他們是一群向完全的「一真法界」前進的生命現象，這與佛陀的本生形象是結合的，所應爲佛法真義之所在<sup>⑦</sup>。

## II. 麟釋部藏漢譯著作總說

1. 大智度論 (Mahāprajñapāramitā - Śāstra) 百卷後秦 (弘始四十七年 A. D. 402 - 405) 婍摩羅什譯 (大正二五一五七 No. 1509-)。
2. 十住毘婆沙論 (Daśabhbūmika - vibhāsa) 十七卷後秦 (弘始四十四年 A. D. 402 - 412) 婴摩羅什譯 (大正二六一〇 No. 1521-)。
3. 中論 (Mūla - madhyamakā - kārikā) 或 Madhyamika - sūtra 四卷 姚秦 (弘始十一年 A. D. 409) 婴摩羅什譯 (大正三十一 | No. 1564)
- 3a 順中論義入大般若波羅密經初品法門 二卷 元魏 (武定元年 A. D. 543) 般若流支譯 (大正三十一 | No. 1565.) ⑧
- 3b 般若燈論釋 (Prajña - pradipa mūla - madhyaraka - vrtti) 十五卷 唐 (貞觀四十二 A. D. 630 - 632.) 波羅頗蜜多羅譯 (大正三十五年 No. 1566.) ⑨
- 3c 大乘中觀論釋 (Mūla - madhyamaka - sandhi - nirmocana - vyākhyā) 九卷 宋 (祥符二年慶曆元年 A. D. 1009 - 1041) 惟淨等譯 (大正三十一 | 三六 No. 1567) ⑩
4. 十二月論 (Dvādaśahikāya - sāstra) 一卷 姚秦 (弘始十年 A. D. 408) 鶻摩羅什譯 (大正三十一 | 五九 No. 1568)。
5. 百字論 (Aksaraśataka) 一卷 後魏 (永平元一天平三年 A. D. 508 - 535) 菩提流支譯 (大正三十一 | 五〇 No. 1572) ⑪
6. 壱輸盧迦論 (Ekasłoka sāstra) 一卷 元魏 (元象元一武定元年 A. D. 538 - 543) 般若流支譯 (大正三十一 | 五三 No. 1573)
7. 大乘破有論 (Bhara - samkrāhti) 一卷 宋 (太平興國五年 A. D. 980 - ) 施護譯 (大正三十一 | 五四 No. 1574)
8. 六十頌如理論 (Yuktī - Sastikā - vṛtti) 一卷 宋 (太平興國五年 A. D. 980 - ) 施護譯 (大正三十一 | 五四 No. 1575)
9. 大乘二十頌論 (Mahāyāna - vimśaka) 一卷 宋 (太平興國五年 A. D. 980 - ) 施護譯 (大正三十一 | 五五 No. 1576)

10. 五年 A. D. 980 - ) 施護譯 (大正三十一 | 五六 No. 1576) - 太建元年 A. D. 558 , 569) 眞諦譯 (大正三 | 一八六 | No. 1616)
11. 迥諦論 (Vigrāna - vyāhartami) 一卷 後魏 (興和三年 A. D. 541) 毘耶智仙共瞿曇流支譯 (大正三 | 一 | 三 | No. 1631)
12. 方便心論 一卷 後魏 (延興二年 A. D. 472) 吉迦夜譯 (大正三 | 一 | 三 | - No. 1632)
13. 大乘寶要義論 (Sūtra - samuccaya) 十卷 宋 (景德元 - 嘉祐三年 A. D. 1004 - 1058.) 法護等譯 (大正三 | 一 | 四九 | No. 1635)
14. 因緣心論頌・圓譯 一卷 失譯 (約爲唐代所譯) (大正三 | 一 | 四九 | No. 1654)
15. 寶行王正論 (Arya - ratnarali) 一卷 陳 (永定三年 - 太建元年 A. D. 558 - 569) 眞諦譯 (大正三 | 一 | 四九 | No. 1656)
16. 菩提資糧論 六卷 隋 (大業中 A. D. 605 - 616) 達磨笈多譯 (大正三 | 一 | 五三 | No. 1660)
17. 菩提心離相論 一卷 宋 (太平興國五 - A. D. 980 - ) 施護譯 (大正三 | 一 | 五四 | No. 1661)
18. 菩提行經 四卷 宋 (太平興國五一咸平三年 A. D. 980 - 1000) 天息災譯 (大正三 | 一 | 五四 | No. 1662)
19. 釋摩訶衍論 十卷 姚秦笈多譯 (大正三 | 一 | 五九 | No. 1668)
20. 福蓋正行所集經 十二卷 宋 (A. D. 960 - 1127) 丘稱等譯 (大正三 | 一 | 七 | 九 | No. 1671)
21. 龍樹菩薩爲禪陀迦王說法要偈 (Aryana gārjuna bodhisattva - sunilekha) 一卷 劉宋 (元嘉八年 A. D. 431 - ) 求那跋摩譯 (大正三 | 一 | 七四五 | No. 1672)
- 21a. 勸發諸王要偈 (Āryanāgārjunabodnisattrasubrilekha) 一卷 劉宋 (元嘉十一十九年 A. D. 434 - 442) 僧伽跋摩譯 (大正三 | 一 | 七四八 | No. 1673)

卷 唐(久視元—景雲二年 A.D. 700—711) 義淨譯(大正三二一七五一 No. 1674)

- 22 讀法界頌 (*Dharma - dhatu - stotra*) 一卷 宋(太平興國五年 A.D. 980—) 施護譯(大正三二一七五四 No. 1675)
- 23 廣大發願頌 一卷 宋(太平興國五年 A.D. 980—) 施護等譯(大正三二一七五六 No. 1676)
- 24 龍樹五明論 一卷(大正二一一九五六 No. 1420)

總說：

五明論及摩訶衍論可能爲中國人所撰。十八空論及方便心論，亦非龍樹菩薩所作，蓋爲託名。菩提行經，藏傳爲寂天所集。梵文法集名數經、迦才淨土論卷中所載十二禮文、唐不空所譯金剛頂瑜伽中發阿耨多羅三藐三菩提心論等，亦傳爲大士所作，但恐怕多爲後人所撰述。古來托名造書的風氣很盛，若要正確理解

龍樹菩薩的思想，必須先在文獻上，下一番功夫。而日本學者，爲我們提供了不少幫助。可由望月佛教大辭典、佛書解說大辭典、佛典解題事典中尋找脉絡；各書中，引出了經典的考證問題，並提供了研究方法。不過，在判斷真偽時，有時不免錯誤。因爲一個人的思想可能會前後不同，或由於方便而作種種不同的說法；亦可能在原典中，混入了後人的意見，這些都要小心的體察，避免作過早的判斷。但若爲明顯的與其思想相斥，則必然將之排出。在西藏經中有一些經典，爲漢譯所無，若要研究龍樹學者，亦應注意。

### III、龍樹菩薩漢譯著作別說

#### 1. 大智度論 (*Mahāprajñāpāramita - Śāstra*)

又名大智度經論、摩訶般若釋論、大智釋論、大智論、智度論，或單名爲大論、智論或釋論；爲大品般若經的解釋。漢譯本共有一百卷，爲後秦鳩摩羅什於弘始四—七年所譯。本論內容精審；主要是以般若空的立場，開展了大乘菩薩六

波羅蜜的實踐。本論的重要特色是以積極、肯定面來暢談佛法；不同於中論之以否定立場。本論對各種學說、思想、用例、傳說、歷史、地理，實踐規定、僧伽，都做了極詳盡的解說。引用的經典、論書，含括了原始佛教聖典、部派佛教的論書、初期大乘法華、華嚴等經典及其他的一般性思想；可說是當時的佛教百科全書。龍樹菩薩在此論中對大、小乘交流思想的發達，提供了極爲重要的資料。

他消化了初期阿含經、律的正統佛教精神加上法華、華嚴、寶積、淨土等思想融合成以「般若經」爲主體的空性中道說。

本書第一卷的卷首置了七言、四句六偈，以皈敬三寶及述說本論的意旨爲開始。次述及佛說般若波羅蜜的因緣二十餘條。首卷從如是我聞到三十四卷都是解釋初品。這三十四卷是大智度論的全譯，從三十五卷釋奉鉢品以下到第一百卷的釋累囑都是節譯本。

卷首載僧叡所言：「……論之畧本有十萬偈，偈有卅二字，並三百二十萬言。梵夏既乖，又有繁、簡之異，三分除二得此百卷……。法師以秦人好簡，故裁而畧之，若備譯其文，將近有千餘卷。」

大智度爲摩訶般若波羅蜜的譯語，本論中所引的經典及阿毘曇等甚多。例如本論四十六所引：「菩薩初發意所行，爲求佛道故，所修集善法，隨可度衆生。所說種種法，所謂本起經、斷一切衆生疑經、華手經、雲經、大雲經、法雲經、彌勒問經、六波羅蜜經、摩訶般若波羅蜜經，如是等無量無邊阿僧祇經……。」

本論與中論、百論、十二門論合稱四論，古來講習頗盛。疏鈔有大智度論鈔二十卷(東晉慧遠)、抄八卷(僧肇)疏十五卷(曇影)、疏十四卷(儀侃)、疏二十四卷(隋慧影)、釋論玄門一卷(陳慧思)、大智度論鈔十卷(靈見)、釋論義疏若干卷(唐智堯)、同釋十卷(行賀)、大智度經論章門五卷(休法師)、大智度論音義二卷(信行)、同畧鈔二卷(證眞)、指要釋論四卷(嶺旭)、同名教一卷、同音一卷(以上軼名)、同要義條目三卷(日崇)。

## 2. 十住毘婆沙論 (daśabhūmika - vibhāṣā) (十七卷)

本論爲龍樹菩薩造，後秦鳩摩羅什於紀元五世紀頃始漢譯。

又名爲十住毘婆沙、或十住論。本論是華嚴經佔最重要地位的「十地品」之逐語解釋。十地是大乘菩薩願行的階梯組織，勤習十個修道階段可直至佛地。此論僅是十地中的初地「歡喜地」與二地「離垢地」的註釋，並未含容整個十地。全書共三十五品。序品解說十地的意義、三乘的差別與菩薩的意義。入初地品至二十七品畧行品爲初地的解釋。第二十八品以下爲第二地的論說。以菩薩的理想（願）、實踐（行）、果報（果）爲開展。第二地特別強調方便心的重要性。詳細說明大乘菩薩的十善業道。第九「易行品」古來受到特別的重視。此品爲阿彌陀佛信仰的解說，闡明了龍樹菩薩的淨土思想。又「易品」揭示了難、易二道。北魏曇鸞引用以來，受到淨土宗匠所廣泛依用。

(註)：  
(未完待續)

① 宗教性人物是相對於歷史上存在的虛構人物。他或基於一種人格的理想化，或普遍的需求而產生。例如阿彌陀佛、耶和華等；但歷史的存在，也與人的感官能力有關，因此，並不能判斷彼等爲絕然虛無。又宗教傳記的性格，每隱含突兀的超自然現象，例如釋迦牟尼。更以現代的例子，我們不能因爲虛雲老和尚傳記中的神秘成分，判斷虛雲老和尚，不曾存在。因爲基本上有兩點並未解決：一、是人類感官的限制。二、是可能爲傳播的誇誕。

② 大正藏五十一八四 No. 2047.

③ 「付法藏傳」、「龍樹菩薩傳」說龍樹菩薩爲南印婆羅門家。「傳法正宗記」、「景德傳燈錄」就是西印度人。孤峯智鑑以爲大士生

於西印，垂化南印。見氏著，釋印海譯，「中印禪宗史」一版（海潮音社，六十一年）四八頁。

④ 印順導師以爲龍樹入龍宮取經，這一傳說，應有事實的根據，不過經傳說神化而已。可能爲考古上的成就。見氏著佛教史地考論，二版（慧日講堂，民六二年）頁二一一二二龍樹龍宮取經考。

## 捐 款 呀 謝

梁志如居士.....	港幣 100.00 元
覺馨居士.....	港幣 40.00 元
楊詠樂、楊震榮居士.....	港幣 430.00 元
何麗貞居士.....	港幣 100.00 元
竺摩法師.....	港幣 40.00 元
了知法師.....	港幣 106.00 元
鄭僧一居士.....	港幣 100.00 元
王惠美居士.....	港幣 200.00 元
日本佛教傳道會.....	港幣 300.00 元
上期結存.....	港幣 4,395.80 元
妙法寺.....	港幣 2,825.40 元
總計.....	港幣 8,637.20 元

## 一〇九期收支報告

一、收入：	
捐款項下撥入.....	港幣 8,637.20 元
發行收入.....	港幣 836.00 元
總 計.....	港幣 9,473.20 元
二、支出：	
印刷費.....	港幣 5,459.60 元
稿 費.....	港幣 2,150.00 元
郵 費.....	港幣 863.60 元
什 費.....	港幣 1,000.00 元
總 計.....	港幣 9,473.20 元

內明雜誌社謹啓

(5) 大唐西域記的傳說不同；是以引正王釋子欲得嗣王位；但大士不死，王能得妙藥亦得不死。所以從大士乞頭，大士以菩薩行故，以乾

茅葉自刎其頸若利劍斷割，身首異處。見玄奘著，「大唐西域記」，初版（台北縣：地平線出版社，民六七年）頁二四〇一二四一。  
梶山雄一著，吳汝鈞譯，「佛教中觀哲學」，初版（高雄縣：佛光出版社，民六十七年）頁三。

(7) 這個思想的論究，或許牽涉到基本人生觀的問題。我可以試著以頌的形式來表達：一切諸法無相待，是則名爲寂靜意；若離世間有涅槃，八相成佛則不然。了知諸幻真空意，不起分別無喜惡；教證本生佛所示，我今隨順如是說。

(8) 此書爲中論之眷屬論著。

(9) 同註(8)。

(10) 漢譯題爲提婆菩薩造，但藏譯本却記爲龍樹菩薩造，列於此處，以供參考。

(載轉東方文化第十一期)